Porównanie tłumaczeń Marka 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy figowiec daleko mający liście przyszedł jeśli zatem znajdzie coś na nim i przyszedłszy do niego nic znalazł jeśli nie liście nie bowiem była pora fig |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a widząc figowiec w oddali, pokryty liśćmi,\* podszedł, (by sprawdzić), czy czegoś na nim nie znajdzie, ale gdy podszedł do niego, nie znalazł nic oprócz liści;\*\* nie była to bowiem pora na figi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy figę z daleka, mającą liście, przyszedł, czy mianowicie coś znajdzie na niej, i przyszedłszy do niej, nic (nie) znalazł, jeśli nie liście. Bowiem pora nie była fig.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy figowiec daleko mający liście przyszedł jeśli zatem znajdzie coś na nim i przyszedłszy do niego nic znalazł jeśli nie liście nie bowiem była pora fig |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W oddali zobaczył pokryty liśćmi figowiec. Podszedł więc, by się przekonać, czy coś na nim znajdzie, ale gdy się zbliżył, nie odkrył nic oprócz liści; nie była to bowiem pora na figi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I widząc z daleka drzewo figowe pokryte liśćmi, podszedł, *by zobaczyć*, czy może czegoś na nim nie znajdzie. Lecz gdy się do niego zbliżył, nie znalazł nic oprócz liści, bo nie był to czas na figi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzawszy z daleka figowe drzewo, mające liście, przyszedł, jeźliby snać co na niem znalazł; a gdy do niego przyszedł, nic nie znalazł, tylko liście; bo nie był czas figom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy z daleka figę mającą liście, przyszedł, jeśliby snadź co na niej nalazł. A przyszedszy do niej, nic nie nalazł oprócz liścia, bo nie był czas figom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A widząc z daleka figowiec, okryty liśćmi, podszedł [ku niemu zobaczyć], czy nie znajdzie czegoś na nim. Lecz podszedłszy bliżej, nie znalazł nic prócz liści, gdyż nie był to czas na figi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzawszy z daleka drzewo figowe pokryte liśćmi, podszedł, by zobaczyć, czy może czegoś na nim nie znajdzie, ale gdy się zbliżył do niego, nie znalazł nic poza liśćmi, nie była to bowiem pora na figi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc z daleka dostrzegł drzewo figowe pokryte liśćmi, podszedł z zamiarem znalezienia czegoś na nim. Gdy jednak zbliżył się do niego, nie znalazł nic oprócz liści. Nie był to bowiem czas na figi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc z daleka drzewo figowe pokryte liśćmi, podszedł, aby zobaczyć, czy przypadkiem czegoś na nim nie znajdzie. Lecz kiedy do niego podszedł, nie znalazł nic oprócz liści, gdyż nie był to czas na figi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zobaczył wtedy z daleka drzewo figowe okryte liśćmi. Skręcił tam z myślą, że może coś na nim znajdzie. Gdy jednak doszedł, niczego poza liśćmi nie znalazł. Nie była to bowiem pora właściwa na figi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczył z daleka figowiec pokryty liśćmi, podszedł bliżej w nadziei, że coś na nim znajdzie, lecz prócz liści niczego nie znalazł, bo nie była to pora owocowania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzawszy z daleka drzewo figowe, okryte liśćmi, podszedł (aby zobaczyć), czy czegoś na nim nie znajdzie. Lecz nie znalazł nic oprócz liści, bo to nie była pora na figi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши здаля смоковницю, вкриту листям, підійшов, чи може не знайде чогось на ній. Але наблизившись до неї, нічого не знайшов, окрім листя, бо не була ще пора на плоди смоківниці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy jakąś figę od w z miejsca o długiej odległości mającą zbiorowe listowie, przyszedł jeżeli zatem coś znajdzie w niej, i przyszedłszy aktywnie na nią żadne nie znalazł jeżeli nie zbiorowe listowie; ten wiadomy bowiem stosowny moment nie był owoców fig.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ujrzał z daleka figę mającą liście, zatem wyruszył sprawdzić, czy właśnie na niej czegoś nie znajdzie. A kiedy do niej dotarł, nie znalazł nic, tylko liście; bo nie była to pora fig. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spostrzegłszy w oddali drzewo figowe okryte listowiem, poszedł sprawdzić, czy można na nim coś znaleźć. Kiedy podszedł do niego, nie znalazł nic prócz liści, bo nie była to pora na figi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzawszy z pewnej odległości drzewo figowe, mające liście, poszedł zobaczyć, czy może Czegoś na nim znajdzie. Ale gdy do niego doszedł, nie znalazł nic oprócz liści, bo nie była to pora fig. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W pobliżu zauważył zazielenione drzewo figowe. Podszedł więc, by zobaczyć, czy nie znajdzie na nim fig. Na drzewie były jednak tylko liście, bo nie była to pora owocowania. |

1. 1) <x>480 11:20</x>; <x>490 13:6-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 13:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wczesne figi dojrzewają w Izraelu najwcześniej w maju, późne w sierpniu. [↑](#footnote-ref-4)